



# La France comme pays hôte des émigrés de langue allemande entre 1933 et 1940 : formes et documents de la culture mémorielle

## congrès

organisé par **Daniel Azuélos, Andrea Chartier-Bunzel** et **Frédéric Teinturier**  
pour la **International Feuchtwanger Society** (président **Ian Wallace**)  
avec le soutien de la **Fondation pour la Mémoire de la Shoah**  
en collaboration avec le **CEGIL (Université de Lorraine)**,  
le **CERCLL (Université de Picardie Jules Verne)**,  
**l'Institut-Goethe** et  
le **CREG (Université Paul Valéry, Montpellier 3)**  
en coopération avec la **Maison Heinrich Heine**

**du mercredi 11 au samedi 14 octobre 2017**

## mercredi 11 octobre 2017

14h30 - 15h00 accueil et ouverture du congrès :

**Christiane Deussen, Daniel Azuélos** et **Ian Wallace**

15h00 - 15h30 **Adrian Feuchtwanger** : « Die Geschwister Oppermann:

A German Jewish Family in Extremis » en commun avec **Edgar Feuchtwanger**

15h30 - 16h00 discussion et pause-café

### panel 1 :

## Die Franzosen und das Exil / Les Français face à la question de l'exil

président de séance : **Ian Wallace**

16h00 - 16h30 **Helga Schreckenberger** : « Voices of French Intellectuals  
in the Exile Publication *Nouvelles d'Autriche* (1938-1940) »

16h30 - 17h00 **Hyewon Yoon** (en anglais) : sur Gisèle Freund

17h00 - 17h30 **Jacqueline Vansant** : « 'French people here are very kind but too shallow  
to understand us'. A Young Exile's View of France and the French 1939-1940 »

17h30-18h00 discussion

## jeudi 12 octobre 2017

### panel 2 :

#### Paris als Exilort / L'exil à Paris

présidente de séance : **Andrea Chartier-Bunzel**

- 9h00 - 9h30 **Robert Krause**: „Autotopographien. Zur Alltags- und Literaturgeschichte der Exilmetropole Paris (1933–1940)“
- 9h30 - 10h00 **Alfred Prédhumeau**: „Das Hotelzimmer – chronotopische Metapher des Exils“
- 10h00 - 10h45 discussion et pause-café
- 10h45 - 11h15 **Maren Köster**: „VORWÄRTS, UND [...] VERGESSEN? Hanns Eisler in Paris“
- 11h15 - 11h45 **Magali Nieradka-Steiner**: „Heinrich Heine und das politische Exil 1933 bis 1945“
- 11h45 - 12h15 discussion
- 12h30 - 14h00 pause-déjeuner

### panel 3 :

#### Die Provinz als Exilort / L'exil en province

président de séance : **Frank Stern**

- 14h00 - 14h30 **Jacques Lajarrige** : « Errance en France de Soma Morgenstern - Une mémoire des camps d'internement »
- 14h30 - 15h00 **Günther Scheidl**: „Metamorphosen - Zur Exilerfahrung bei Albert Drach und Fred Wander“
- 15h00 - 15h30 **Herbert Krill** : « 'Rather a dismal crew already showing the disastrous effects of exile' Aldous Huxley and the Jewish-German exiles in Sanary and Los Angeles »
- 15h30 - 16h15 discussion et pause-café
- 16h15 - 16h45 **Camille Jenn** : « Charlotte Salomon en France ou l'exil 'à la marge de l'exil' »
- 16h45 - 17h15 **Anne Hartmann**: „Sanary als Exil- und Erinnerungsort“
- 17h15 - 17h45 discussion

#### „Zeitzeugen“ / Témoignages et récits

président de séance : **François Genton**

- 20h00 - 20h30 **Dorothea Bohnekamp** et **Annette Antignac** : « Entre l'exil, la mémoire et la culture allemande : Calligrammes, une librairie allemande à Paris »
- 20h30 - 21h00 discussion

## **vendredi 13 octobre 2017**

### **panel 4 :**

#### **Fragen der Rezeption / Questions de réception**

président de séance : **Olivier Agard**

- 9h00 - 9h30 **Matthias Hennig**: „Zur Kracauer-Rezeption in Frankreich (1933-1940)“
- 9h30 - 10h00 **Anne-Marie Corbin**: « Axel Corti et Georg Stefan Troller, An uns glaubt Gott nicht mehr. »
- 10h00 - 10h45 discussion et pause-café
- 10h45 - 11h15 **Michaela Enderle-Ristori** : « Lieux de mémoire, lieux d'oubli :  
les traductions françaises des écrits d'exil en langue allemande, hier et aujourd'hui »
- 11h15 - 11h45 **Ute Lemke**: „Das deutsche Volk klagt an“ – « Le peuple allemand accuse »:  
Editions- und Rezeptionsgeschichte einer Exilpublikation“
- 11h45 - 12h15 discussion
- 12h30 - 14h00 pause-déjeuner

### **panel 5 :**

#### **Kinokunst im Exil / Cinéma en exil**

président de séance : **Daniel Azuélos**

- 14h00 - 14h30 **Frank Stern** : « Mise-en-images : Exiled Filmmakers in France Looking Back or  
Envision the Future »
- 14h30 - 15h00 **Christiane Schönfeld**: „Pariser Exilromane im Film:  
Formen Transnationaler Neukodierung von Erinnerungskultur“
- 15h00 - 15h30 discussion et pause-café
- 15h30 - 16h00 **Margrit Frölich** : « The Nebenzahls, Nero-Film, and Film Exile in France  
by Between 1933 and 1940 »
- 16h00 - 16h30 **François Genton** : « La référence allemande dans les classiques du cinéma français  
à la veille de la Seconde Guerre mondiale »
- 16h30 - 17h00 **Olivier Agard** : « Le mythe Fritz Lang en France »
- 17h00 - 17h30 discussion et pause
- 17h30 - 18h45 assemblée générale de l'IFS

**samedi 14 octobre 2017**

**panel 6 :**

**À propos de Lion Feuchtwanger / über Lion Feuchtwanger**

président de séance : **Daniel Azuelos**

- 9h00 - 9h30 **Anne Hartmann** : « Lion Feuchtwanger et son livre Moskau 1937 :  
Ein Reisebericht für meine Freunde »
- 9h30 - 10h00 **Manfred Flügge** : « Présentation du livre : Fry - Bingham - Sharp.  
Die amerikanischen Retter von Lion und Marta Feuchtwanger »
- 10h00 - 10h45 discussion et pause-café
- 10h45 - 11h15 **Jacob Boas**: « In defense of culture : German-Jewish Emigrés (Emigrant?) at the Paris  
Antifascist Writers' Congress of 1935 and Sepp Trautwein's engagement with barbarism in  
Lion Feuchtwanger's Exil »
- 11h15 - 11h45 **Tadeus Skwara**: „Ein Land für Exilanten und Nazis? -  
das Bild von Frankreich und Franzosen in Lion Feuchtwangers Exil“
- 11h45 - 12h15 discussion
- 12h30 - 14h30 pause-déjeuner

**panel 7 :**

**(Autres) grandes voix germanophones /  
(Andere) deutschsprachige Figuren des Exils**

président de séance : **Jacques Lajarrige**

- 14h30 - 15h00 **Gesa Singer**: „Klaus Manns Exilerfahrungen in Frankreich“
- 15h00 - 15h30 **Birgit Maier-Katkin** : « France and Émigrés : Transcultural Encounters in Seghers' Transit »
- 15h30 - 16h15 discussion et pause-café
- 16h15 - 16h45 **Ruth Werfel**: Franz Werfel: „Schreiben im Exil“
- 16h45 - 17h15 **Daniel Azuelos** : « Les impasses politiques de l'exil :  
lecture critique du Pariser Tageszeitung / Pariser Tageblatt »
- 17h15 - 17h45 discussion
- 20h00 repas de clôture



entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles

